

CONVERSATIONS
OF
ENGLISH & JAPANESE;

FOR
THOSE WHO LEARN THE
ENGLISH LANGUAGE.

VOL. IV.

SEISAN-KAISHA.

TOKEI:
PRINTED BY MATSMOTO.
The Fifth Year of Meidzi.

SOLD BY ALL BOOKSELLERS.
1872.

洋学文庫
文庫 8
C 746
4



CONVERSATIONS

OF

ENGLISH & JAPANESE;

FOR

THOSE WHO LEARN THE
ENGLISH LANGUAGE.



VOL. IV.

SEISAN-KAISHA.

TOKEI:
PRINTED BY MATSMOTO
The Fifth Year of Meidzi.

SOLD BY ALL BOOKSELLERS.
1872.



生産會社

英和通信

篇四

松本孝助蔵板

VOL. IV.

CONTENTS.

MOKUROKU.

A drawing..	Yedzu no	Hanashi	1
The riding-school.. . . .	Baba no	"	5
Purchases	Kaimono no	"	9
The swimming-school	Suirenba no	"	12
The harvest.	Shunoodoki no	"	17
The exhibition.	Hakurankai no	"	21
The weather.	Tenki no	"	24
The four seasons	Shiki no	"	28
New Year's-day.	Ganjits no	"	32
Thanksgiving-day	Haijits no	"	36
The library	Shosai no	"	39
The outfit.	Tabijitaku no	"	43
Health.	Kenkoo no	"	46
A new house.. . . .	Shinjiuka no	"	51
The dining-room	Shokuji-beya no	"	54
The bed-room.	Shinjio no	"	58
The carriage	Basha no	"	61
A good fire	Onka no	"	65
A hurricane.	Hayate no	"	68
Minerals.. . . .	Koobuts no	"	72
An album	Hikayechoo no	"	76
The omnibus.. . . .	Riokoo basha no	"	80
A parlor	Kiaku zashiki no	"	83
The family-portraits	Kazoku shoozoo no	"	87
At the grocer's.	Sanbuts toiya ni okeru	"	91
A military review.	Chooren no	"	98
A monumental city	Sekisaku no machi no	"	107
The zoological garden	Kemonono iru niwano	"	115
Geography.. . . .	Chirisho no	"	123
The traveller.. . . .	Tabi-bitō no	"	130

EASY CONVERSATIONS

OF

ENGLISH & JAPANESE.

I.

I.

A DRAWING.

YEDZU NO HANASHI.

What drawing are
you making
there?

Anata wa nan no
dzu wo hiite oide
nasaru ka.

It is a little lead-
pencil sketch.

Kore wa chiisa na
sekihits no kata
desu.

I did not know you
possessed so much
talent.

Sahodo no gokirio-
ga aru towa shi-
ranakat'ta.

I am not very skilful,
I assure you.

Jits ni watakushi wa
taishite jiozu
dewa nai.

You are too modest
that which you
are drawing is
very pretty.

Anata wa jits ni
hodo ga yoi anata-
ga hiite iru dzu-
wa taisoo yoi.

It is of no great merit; it is a mere copy. Taishite yoi tokoro-merit; it is a wa hitots mo nai sore wa hon no tehon desu.

But a faithful and most clever copy. Shikashi ate ni naru yoi tehon desu.

So long as I cannot draw from nature, I shall consider myself as very ignorant. Watakushi wa shizen to nare nai uchi wa jibun de makoto ni muji munmoo dato omoo.

You are ambitious, I see. Anata wa homare zuki dato miyeru.

It is so delightful to have a real talent! Hontoo no kirio-wo mots nowa tanoshimi na mono desu yo.

At least, I will do my best to attain it. Dooshite mo watakushi wa soo naru made goku shius'-sei itashi mashoo.

How many years have you been learning drawing? Ikunen hodo yedzu-wo narote oide nasaru ka.

A twelvemonth about. Jiuni ka-gets hodo.

What did you commence with? Donna no kara ohajime nasai mashita ka.

With linear drawing. Sujibiki kara hajime mashita.

Have you not begun the study of perspective? Kebiki no keiko wo ohajime de at'ta ka.

My teacher gave me the first elementary notions of it. Watakushi no shime the first shoo wa sono hajime no wake wo yetoki shite kure mashita.

Does he think you are not sufficiently advanced to draw from nature? Ano h'to wa anata-ga jibun hiki nare te inai to omoi masu ka.

He wants me to draw first after a cast. Ano h'to wa saisho kata wo hikase tagaru.

He is right; when persons draw well after a cast, they soon draw from nature. Sore wa yoi yoku kata wo hike ba h'to wa dziki ni narete kimasu.

Oh! my teacher is very competent, and gives me valuable lessons. Oh, watakushi no shishoo wa makoto ni yukitodoite yoi mono wo oshiyete kure masu.

Which you turn to admirable account, as this drawing testifies. Sore de anata wa kono dzu de wakaruru toori kanshin ni yoku onari nasaru.

I am anxious to do him honor, if it is possible. Sonna koto ga areba ano h'to wo tat'tomu niwa kidzukai desu.

II.

THE RIDING-SCHOOL. BABA NO HANASHI.

What large new building is that? Sono ookina tate-mono wa nandesu ka.

It is M. ***'s riding-school. Sore wa *** san no baba desu.

Have you ever been there? Soko ni oide nasuteta koto ga arimasu ka.

I have taken lessons there since it was opened. Watakushi wa sorega hajimatete kara soko de keiko wo itashi mashita.

I did not know you were a good rider. Watakushi wa anata ga yoi noriteda towa shira nakatta.

Oh! I do not pretend to be a good rider. Oh, watakushi wa yoi norite no fuuwa itashi masen.

After all, you sit well in the saddle. Nan demo anata wa kuratski ga yoi.

Yes, I am pretty steady. Sayoosa watakushi-wa shan to shite imasu.

Can you clear a fence? Anata wa kakoi wo kosare masu ka.

I have practised clearing fences and riding over ditches. Watakushi wa kakoi wo kosu koto-to hori wo kosu koto wo narai mashita.

It is a dangerous exercise, it seems to me. Sore wa abunai keiko ni omoware masu.

When one has a bad horse and fails in coolness. Warui uma ni not'te midzu no uchi de yari sokonau toki niwa.

You are, then, bold, but are you never afraid? Sore de anata wa muyami daga keshite kowaku wa nai ka.

If I were afraid, I would not go on horseback. Watakushi ga kowagatte itara ba uma ye not'te yukare nakaroo ni.

And you would act wisely. Have you good horses in your riding-school? Sooshite anata wa josainaku nasaru daroo anata no baba de yoi umawo mot'te oide nasaru ka.

Excellent horses. There is a dancing horse that is my delight. Yoi uma ga ari masu watakushi no sukina odoru umaga ori masu ka.

Are all the horses well trained? Nokoradzu no umaga yoku narete imasu ka.

A few of them are shy and some are wicked. Kowagaru uma to warui uma ga nisanbiki ari masu.

Why do they keep shy or vicious horses? Naze sore wa okubio dano warui uma no mama de imasu ka.

They are kept for intrepid and skil- ful riders.	Are wa isamashii jiodzu na norite- no tame ni nokot'- te imasu.
Has no accident ever befallen you?	H'tots mo okega no at'ta koto wa nai ka.
I had one fall or two.	H'tots ya futats wa ari mashita.
I see that you are courageous, and you give me a desire to see you on horseback.	Anata wa isamashii- to miyeru uma ni onori nasat'ta to- koro wo mitai momo desu.
Are you willing to take a ride with me?	Watakushi to is'sho- ni noritai ka.
Yes, I like to trot and gallop through the fields.	Hai, nojiu kakete mitai.
To-morrow, at six o'clock, I will wait for you at the riding-school.	Mionichi rokuji ni baba de omachi mooshi mashoo,

Agreed! Till to-
morrow. Kimari mashita ne
mionichi made.

III.

PURCHASES.

Have you been
shopping to-day?

For more than two
hours.

What purchases
have you made?

You can judge
directly.

Are they going to
bring you all you
have bought?

Yes; but not before
evening.

III.

KAIMONO NO
HANASHI.

Konnichi wa kaimo-
no wo shite oide
nasai mashita ka.

Futatoki yori nagai
aida.

Nani wo okai nasai
mashita ka.

Anata niwa sugu ni
wakari masu.

Ano h'totachi wa
anata ga okai
nasut'ta mono wo
mina mot'te kite
kuremasu ka.

Hai, soodesu ga
yuukata mai dewa
nai.

Tell me, then, whether you have purchased a silk dress?
Sore dewa kinu no ishoo wo okai nasut'ta ka ohanashi nasai.

I have bought a silk dress for you and a watered silk dress for myself.
Anata niwa kinu no ishoo to watakushi niwa sarashiginu no ishoo wo kai mashita.

Is the pattern of my dress pretty?
Watakushi no ishoo no mihon wa yoi ka.

It is a new plaid pattern that will please you, I hope.
Sore wa anata no oki ni iru shinki irogawari no mihon dato omoi masu.

I do not doubt it, you have such a good taste.
Watakushi wa sore wo utagai masen anata wa sono toori me ga kiite iru.

I bring you some kid gloves, also.
Watakushi wa mata hitsji no kawa no tebukuro wo anata ni mot'te kimasu.

I was in great need of some; mine are worn out.
Watakushi wa taisoo hoshi kat'ta watakushi nowa kirete shimat'ta.

I purchased, also, a collar and some cuffs for your use.
Watakushi wa anata ni yeri to sodekuchi wo kai mashita.

Oh! I thank you for it.
Oh, sore wa arigatoo.

You see that I have not forgotten you.
Goran no toori watakushi wa anata no koto wo wasure nakat'ta.

I am not surprised at it; you are always so good to me.
Sore de bik'kuri wa shinai anata wa its demo soo yoku shite kudasaru.

All I ask is to please you when you are reasonable.

Omajime no toki-niwa watakushi ga negau koto ga mina oki ni iru.

Then, my dear governess, if I am very good, will you ...

Sore dewa anata moshi watakushi-ga yokere ba anata wa ... daroo ka.

Do what?

Take me with you next time you go shopping.

Dooshimasu ka.
Kondo kaimono ni oide nasaru toki is'sho ni otsre kudasai.

IV.

THE SWIMMING-SCHOOL.

Where are you going thus early in the morning?

Konna ni hayaku asa kara doko ye oide nasaru ka.

I am going to the swimming-school.

Watakushi wa sui-renba ye yuku tokoro desu.

Do you know how to swim?

Anata wa oyogi wo gozonji ka.

I do not know how to swim very well yet; I have learned only for a fortnight.

Mada taishite yoku oyogu koto wa shiri masen tat'ta jiyok'ka bakari narai mashita.

Do you bathe regularly every morning?

Mai asa kichoomen-ni oyogi masu ka.

Sometimes in the morning, sometimes in the evening, after sunset.

Asa no toki mo ari hi no iri ato yuukata no toki mo ari.

You are right not to bathe at noon.

Anata wa nit'chiu oyogu nowa yoku nai.

The family doctor told me it was very unwholesome.

Uchi no isha ga sore wa makoto ni tame ni naranu to mooshi mashita,

He told you the truth. How long do you remain in the water?

Ano h'to wa hontoo-
no koto wo moo-
shi mashita dore-
hodo nagaku mi-
dzu ni hait'te oide
nasaru ka.

In the beginning, I used to stay but a few minutes.

Hajime niwa tokei
nisanpun no aida
hait'te imashita.

And now?

Sooshite ima wa.

I remain nearly a quarter of an hour.

It'toki no shibun no
ichi gurai hait'te
imasu.

One must not stay too long in seawater.

Umi ni amari naga-
ku hait'te ite wa
naranai.

It strengthens and braces much more than fresh water.

Mamidzu yori chika-
ra ga at'te nao
igoke naku naru.

No doubt; and one swims more easily in the sea than in a river.

Utagai wa nai h'to-
wa kawa yori umi-
dewa mot'to raku-
ni oyoge masu.

Therefore, I learned immediately how to swim.

Sore desu kara wa-
takushi wa dziki ni
oyogi wo narai
mashita.

Can you swim on your back?

Anata wa aomuite
oyoge masu ka.

Not very well.

Taishite yoku wa
oyoge masen.

You should learn. When one swims well on one's back, it gives rest and allows of swimming longer.

Anata wa naraye ba
yokat'ta mono wo
aomuite oyogu to-
ki wa kiusoku ga
dekite yokei naga-
ku oyoge masu.

I should like, also, to learn how to dive.

Watakushi wa mu-
guru koto wo na-
rau nomo yokaroo.

I will give you lessons, if you like.

Yoroshi kere ba kei
ko wo shite age
mashoo.

Will you commence this very morning?

Kesa kara ohajime
nasaru daroo ka.

I ask for nothing better, if that pleases you. Sore de yoroshi kere. ba moo hoka ni nozomi wa nai.

You will oblige me. And then you will tell me what you think of the swimming-master of the school. Anata wa wataku-shi no sewa ni naru daroo soko de anata wa oyogi no sensei wo nan to omoi nasaru ka ohanashi nasaru daroo.

Let us go in, then. Have you tickets? Sore dewa hairi ma-shoo fuda wo omochi nasut'ta ka.

Here are two. You will see how clear and deep the water is. Futats ari masu anata wa ikanimo ki-rei de fukai mizu wa goran nasaru daroo.

V.

THE HARVEST.

V.

SHUNOO DOKI NO
HANASHI.

Have you been walking in the country? Anata wa kono kuni-de aruite oide nasaru ka.

Yes; I took advantage of the fine weather. Hai, shiyawase ni kek'koo na tenki de gozai mashita.

Are they gathering the harvest about here? Kokora dewa kari osame wo shite imasu ka.

Yes; the reapers are at work everywhere. Hai, hooboo de kari osame wo shite imasu.

Shall we have a fine crop this year? Kotoshi no kari osame wa atari daroo ka.

I think it will be very abundant. Jiubun daroo to omoi masu.

I suppose the hay is cut and taken in. Kusa wa kat'te shimat'ta to omoi masu.

It was long ago. Sore wa too no koto:
de at'ta.

Is the rye in the field yet? Hadaka mugi wa
mada no ni ari
masu ka.

They are reaping it now as well as barley. Oomugi to onajiyoo-
ni ima sore wo
kat'te imasu.

Do you know whether the oats will be good? Karasu mugi wa
yokaroo ka gozonji
ka.

I think so, from what I saw. Watakushi ga mita
tokoro dewa soo
omoo.

Then forage will not be high next winter. Sore dewa kondo no
fuyu niwa kaiba-
wa takaku wa aru
mai.

Straw, hay, and oats must come down in price, it seems to me. Wara to kusa to
karasu mugi no
ne ga sagaru to
omoi masu.

Has wheat suffered from the rain last week? Komugi wa kono-
aida no ame de
waru ku nari ma-
shita ka.

On the contrary, it grows luxuriantly. Kayet'te sore wa mi-
goto ni yoku nari
mashita.

Are the ears heavy and of a fine gold yellow? Ho wa omoku nat'te
yoi kin iro wo
shite imasu ka.

They are very full and already ripe. Sore wa jibun de
moo jikushite
imasu.

I like to see a fine wheat-field. Kirei na komugi ba-
take wo mitai
mono desu.

Then I regret you did not come with me, Sore dewa is'sho ni
oide nasara na-
kat'ta noga zan-
nen desu.

I could not; but I intend to spend before long a few days in the country.

Watakushi wa yuka-re nakat'ta ga too-kara konokuni de nisanchi asuboo to omot'te imasu.

You will see how fine the harvest is.

Ikanimo yoi shunoo-wo goran nasaru daroo.

I rejoice at it. Fine crops bring plenty with them.

Sore de ureshiu gozai masu yoi shunoo wa mono ga fudan ni nari masu.

And consequently place the poor beyond the reach of famine.

Sore yuye ni konkiu nin wa kikin wo nogare masu.

They make us all happier and richer.

Sore de watakushi-domo wa mina shiyawase yoku fuk'ki ni naru.

And inspire us with a new motive of lively gratitude towards God.

Sooshite omoshiro-ku ten wo iwaitaku nari masu.

VI.

THE EXHIBITION.

Have you visited the Crystal Palace?

Not yet, but I intend to go there soon.

Make haste, for it will not be open much longer.

Is the exhibition as fine as they say?

I think it most remarkable.

Where the arts are worthily represented.

VI.

HAKURANKAI NO HANASHI.

Anata wa suishoo no goten wo it'te goran nasut'ta ka.

Iiye, mada desu ga sugu ni yukoo to omoi masu.

Hayaku nasai moo nagaku wa aite imasu mai kara.

Hakurankai wa hio-ban hodo yoo gozai masu ka.

Sore wa goku me-dzurashii to omoi masu.

Soko niwa wazamai dake mono ga ari masu.

What does one see
curious there? Soko niwa donna
medzurashii mo-
no ga miye masu.

A thousand things
that I could not
name. Na mo tskerare nai
su-hiyaku no mo-
no ga.

In the way of fine
arts, what did you
notice? Yoku dekita tokoro-
dewa nani wo go-
ran nasai mashita
ka.

Statues, bronzes,
magnificent pain-
tings. Ningioo to karakane
zaiku to kek'koo-
na ye wo.

Do the exhibitors
sell their articles? Kai shiu ga shina-
mono wo uri ma-
su ka.

Yes, many of them
sell their goods. Hai, ikutari mo shi-
na wo uri masu.

That must give the
Crystal Palace
the look of a
bazaar. Sore de suishoo no
goten ga ichiban-
no yoo ni nara
nakere ba nara
nai.

Perhaps so; but the
general aspect is
charming. Koto ni yoru to soo
desu ga sootai no
keshiki ga ukitats
yoo desu.

Is, then, the
architecture of
the building satis-
factory? Sore dewa ano tate-
mai no shikata wa
jiubun yoi ka.

I think it very fine. Yohodo yoi to omoi
masu.

Indeed, I was told
that the interior
of the building
deserved the
highest praise. Jits ni uchi no naka-
ga googi na mono-
dato yuu koto wo
kiki mashita.

It is very elegant,
and the galleries
and staircases are
of an aerial
delicacy. Sore wa taisoo kirei
daroo kato agari-
dan ga fuuriu
desu.

Are all nations
represented at the
Exhibition? Kuni jiu no h'to ga
hakurankai ni de-
te imasu ka.

- About all. Taitei minna.
 And is the crowd as great as at the time of the opening? Sooshite hajime no yoo ni taisoo komi masu ka.
 Perhaps still more numerous. Mot'to ooika mo shire nai.
 It is that crowd which has heretofore frightened me. Sono kunju de kono maye ni odoroki mashita.
 There is not the least danger in facing it, I assure you. Kanaradzu soko ye oide nasut'te mo abunai koto wa nai.
 If that is the case, I will go to the exhibition no later than to-morrow. Sooyuu koto nara mionichi made ni yuki mashoo.

VII.

THE WEATHER.

- What sort of weather have we today? Konnichi wa tenki ikaga desu ka.

- It is very bad weather. Makoto ni warui tenki desu.
 Does it rain? Ame wa furi masu ka.
 It pours. Furi masu.
 We have had much rain these last few weeks. Kono maye no futamawari mimawari no aida taisoo ame ga furimashita.
 Yes, this season is very rainy. Sayoosa konosets wa makoto ni ame ga furi masu.
 I am sorry, for my part, as I do not like rain at all. Watakushi wa amewo kirai desu kara komat'te imasu.
 I hope the sky will soon clear up. Doozo hayaku tenki ni shitai.
 Is the wind changing to the west? Kaze wa nishi ni kawat'te imasu ka.

It is not well settled yet; but it will soon turn to the west, I think. Mada yoku kimara nai ga dziki ni nishi ni kawaru daroo to omoo.

So much the better; I wish it was fine weather. Sore wa yoi anbaide doozo yoi tenki ni nare ba yoi.

Do you want to go out? Anata wa soto ye detai ka.

Not exactly; but I like to see a blue sky. Zehi soo dewa nai ga aozora wo mitai mono desu.

It is, indeed, much more cheerful than a dull and cloudy sky. Sore wa jitsu ni ut-tooshii kumot'ta tenki yori taisoo kokoro mochi ga yoi.

That is the reason why I like the fall so much. At that season the weather is always fine. Naze watakushi wa aki ga sukida kato yuu nowa kono wake desu sono toki niwa its demo tenki ga yoi.

That is true; it is then neither too cold nor too warm, which is very pleasant. Hontoo ni soo desu sono tenki wa atsku mo samukumo naku makoto ni yoi kokoro mochi desu.

I like a mild and even temperature. Odayaka de hodo no yoi tokoro ga suki desu.

However, we experience here pretty frequent variations of the atmosphere. Shikashi tabi-tabi yoku kikoo ga kawari masu.

Those sudden and frequent changes of the weather make me sick. Sonna tabi-tabi fui ni tenki no kawaru node bioki ga demasu.

I wish the winter might not be severe. Doozo kono fuyu wa samusa ga hidoku nakere ba yoi.

I wish it, also. Doozo sooshitai mo-
Decidedly, a fine no desu kanara-
sky conduces to dzu tenki ga suko-
good health. yaka ni nari masu.
Not always, I assure Its demo soo dewa
you. nai ukeai masu.

VIII.

THE FOUR SEASONS. SHIKI NO HANASHI.

Which season do Dono sets ga goku
you like best? osuki desu ka.

That is a question Sore wa tayasuku
which it is not henji no dekinu
easy to answer. otadzune desu.

How! do you not Dooyuu mono desu-
know whether you nee anata wa na-
prefer the winter ts yori fuyu ga
to the summer? yoi ka gozonji nai
ka.

I think each season Mei-meijisets niwa
has its advantages yoi koto mo ari
and its disadvan- warui koto mo
tages. aru to omoi masu.

Then, do you like Sore dewa haru wa
the spring? osuki ka.

It charms and Sore wa ukitats yoo-
delights me. de kokoro mochi-
ga yoi.

Why does it please Naze sonna ni oki ni
you so much? iri masu ka.

Because every thing Sonna toki wa sho-
then takes a new buts ga atarashi-
life and smiles in ku nat'te yooki-
our eyes. ni miyeru kara.

Is nature more Haru yori nats wa
beautiful in sum- yooki desu ka.
mer than in the
spring?

It is beautiful in a Sore wa ut'te kawat'-
different sense. ta yooki desu.

Do you prefer the Nats no atsusa yori
temperature of haru no atatakasa-
the spring to that ga yoi ka.
of the summer?

- I like hot weather pretty well, when it is not oppressive.
- What charms you in the fall?
- The pure sky which we enjoy in this country.
- Is that all?
- It is the season for fruit and grape-gathering.
- Yes, as spring is the season of flowers.
- And summer the time of harvests.
- Mushiatsku nai to-ki niwa atsi tenki-ga makoto ni yoi.
- Aki niwa nani ga oki ni iri masu ka.
- Kono kuni de wata-kushi domo ga konomu kirei na sora ga.
- Sore wa mat'taku desu ka.
- Sore wa kuda mono-ya budoo wo tori-atsumeru jisetsu desu.
- Sayoosa haru wa hana no jisetsu da kara.
- Sooshite nats wa shunoo doki desu.

- Winter seems very dreary after the splendid days of the fine season.
- Not at all, for it brings along pleasures of another sort.
- So that do you like all seasons without distinction?
- I like them all; but there is one which I prefer to all others.
- Which one?
- Fuyu wa kek'koo na jikoo no ato makoto ni mono samu-shiku miye masu.
- Iiye, chit'tomo sore-niwa hoka no nagusami ga deki masu kara.
- Sore de anata wa wake hedate nashi ni mina jikoo-wo okonomi nasaru ka.
- Watakushi wa mina suki desu ga hoka no mono yori yoi noga h'tots aru.
- H'tots to yuu nowa dore ka.

That in which poor people never are cold, and which yields them an abundant harvest.

Sono uchi niwa kon-kiu na h'to wa samuku mo naku takusan shunoo daka ga toreru to yuu no desu.

IX.

NEW YEAR'S-DAY.

How did you spend the first of January?

Anata wa ganjits wo dooshite okuri nasut'ta ka.

In the most agreeable manner.

Goku yoi koto desu.

What did you do on that day?

Sono hi niwa nani-wo nasai mashita ka.

I began by wishing my father and my mother a happy new year.

Otot'tsan to ok'kasan ni yoi toshi wo negau koto de hajime mashita.

In what terms did you express yourself on that occasion?

Dooyuu koto wo sono toki ni oyui nasut'ta ka.

I said to my father and mother: "I wish you a good and happy new year."

Yoi shiyawase na toshi wo negai masu to otot'tsan-to ok'kasan ni mooshi mashita.

What do you mean by a good and happy new year?

Yoi, shiyawase na toshi wo nan to omoi nasaru ka.

A year of good health, of useful labor, and of self-contentment.

Yoku buji de hataraki no aru jibunde yorokobashii toshi to omoo.

You are right: health, labor, and a clear conscience—nothing better can be wished for in this world.

Sore wa yoikoto desu buji to hataraki to yoi kokorozashi wa seken ni kore yori yoi mono wa hoshiku mo nai.

My father ever says that they are the sovereign good.

Otot'tsan ga sore wa
yoi tskasa dato
tene ni mooshi
masu.

I am of his opinion, and your wishes will be accomplished, I hope.

Watakushi wa sono
temori de imasu
doo ka anata no
negai mo jiojiu
itashi mashoo.

My mother and my sister received many calls on New-Year's day.

Ok'kasan to ane
(aruwa imoto)-
wa ganjits ni tai-
soo mimai wo uke
mashita.

Did you make any yourself?

Anata wa ikura ka
nasai mashita ka.

No, not I; but my father made a great many.

Iiye, watakushi wa
shinai ga otot'-
tsan ga taisoo ita-
shi mashita.

Was he very tired at night?

Yabun niwa yohodo
kutabire te oide
nasai mashita ka.

Very tired, I assure you; however, we went out.

Jits ni taisoo kuta-
bire te imashita-
ga is'sho ni dete
yuki mashita.

Where did you go?

Doko ye oide nasai
mashita ka.

We went to grand-
father's, where we
took supper.

Ojiisan no tokoro ye
yuki mashite ya-
shoku wo itashi
mashita.

Did the whole
family meet at his
house?

Gokanai-jiu ouchi de
aimashita ka.

Yes, to wish him
very many years.

Hai, takusan toshi-
wo negau tame ni.

Surrounded by all
his children, he
must have been
very happy!

Mawari ni okosama-
gata ga at'te wa
taisoo shiyawase-
de nakere ba nari
masen deshita.

His face was radiant with pleasure.
He is so good!
Oh! we like him with all our heart.

Okao ni ureshisa ga amat'te imashita ano okata wa sonna ni yoi Oh, watakushi domo-wa jits ni suki desu.

X.

THANKSGIVING DAY.

I am very glad!

Why so?

Because to-morrow will be Thanksgiving-day.

Are you glad to have a holiday?

I am not sorry to have it, I confess.

Watakushi wa makoto ni ureshii.

Naze soo desu ka.

Mionichi wa ogami-bi daroo kara.

Anata wa sainichiga at'te ureshi ka.

Sore ga at'te mo kiwo momu koto-wa nai to omoo.

And do you intend to go to church?

Sooshite anata wa tera ye oide nasaru ka.

Indeed, I intend to thank God for his goodness towards me.

Jits ni watakushi wa go-on wo uketa orei wo itashitai.

He has overwhelmed you with favors lately.

Chikagoro wa anata ni tai go-on ga kakari mashita.

Yes, I owe him my mother's recovery.

Hai, watakushi wa haba no zenkai-wo inori masu.

As well as the success of all your family's projects.

Uchijiu no negai ga kanau yoo ni.

Oh! I will thank God with a grateful heart.

Oh, watakushi wa arigataku ogami mashoo.

You will do right.

Anata wa yoku nasaru daroo.

Then, in the afternoon, I intend to amuse myself very much.

Sore dewa hiru gonon, I intend to amuse myself very much. ni watakushi wa yohodo nagusamoo to omoi masu.

Will you go to your grandmother's?

Anata wa obaasan no tokoro ye oide nasaru ka.

She invited us to a large family dinner.

Ano okata wa hiru meshi no sooburumai ni sasoi mashita.

Do you like that kind of meetings?

Sono nengoro na deai wa osuki desu ka.

Yes, family parties and rejoicings please me very much.

Hai, kanaijiu no mono to sono yorokobi ga shigoku ki ni iri masu.

I understand it very readily.

Watakushi wa makoto ni yoku sore wo shit'te imasu.

There, each one knows the other; there is no ceremony.

Soko dewa otagai ni shit'te imasu suthe koshi mo yenriowa nai.

One feels better; is it not true?

Betsdan yoi anbaida hontoo dewa nai ka.

Yes, because every one feels he loves and is beloved.

Sayoosa minna ga suitari sukaretari dato omoo kara.

Then, let us always love one another.

Sore dewa hoka no mono wo aishi mashoo.

Such is our Lord's command.

Sooyuu koto wa kamisama no os'haritske da.

XI.

THE LIBRARY.

Have you a library at home?

XI.

SHOSAI NO HANASHI.

Anata wa ouchi ni shomots jio ga ari masu ka.

A library of three thousand volumes. Sanzengan no shomotsu jio ga arimasu.

It is a very important library. Sore wa taishita shomotsu jio desu ne.

Yes, my father is very proud of it. Hai, sore wo otot'san ga taisoo jiman shite imasu.

What does it contain? Sore niwa nani ga arimasu ka.

English, French, and foreign works. *English to French-* to gaikoku no mono ga.

Has your father a collection of Latin classics? Anata no otot'san wa Itariya no ichiban yoi shomotsu wo motte oide nasaru ka.

A collection of Latin and Greek classics. Itariya to Gresha-no ichiban yoi shomotsu wo.

With or without translations? Honyaku wa tsite imasu ka imasen ka.

With French or English translations. *French to English-* no honyaku ga tsite imasu.

Are all those books bound? Mina sono hon wa tojite arimasu ka.

Some are bound and some are in sheets. Tojita nomo aribarabara nomo aru.

Are the editions good? Han wa yoi ka.

They are almost all European editions. Are wa taitei mina *European* ban desu.

European editions cost very high. *European* ban wa taisoo takai.

Not much dearer than the reprints. Hoka no han yori tanto takaku wa nai.

Do you not like reprints? Hoka no han wa okirai desu ka.

No; I like the Iiye, watakushi wa
author's own sakusha no han ga
editions. yoi.

Have you many Nimaitoji no hon wo
volumes in folio? takusan mot'te
oide nasaru ka.

Some; but almost Sukoshi ari masu ga
all our books are taitei mina hachi-
volumes in octavo. mai toji desu.

Do I not suppose Anata wa kaki mono-
you have many wo takusan mot'-
manuscripts? te oide nasaran
ka.

Only one or two; Tat'ta h'tots ka fu-
but the library tats daga shomots
contains a fine jio niwa yoi jibun-
collection of no kaki mono ga
autographs. ari masu.

Will you show them Sore wo misete ku-
to me? dasaru daroo ka.

With great plea- Doo ka negaitai ato
sure. Follow me, kara negai ni oide
I pray. nasai.

I am following you. Oato kara mait'te
ori masu.

(Opening the door (Shomots jio no to-
of the library.) wo akete yuu) go-
Take the trouble kuroo nagara
to walk in. ohairi kudasai.

XII.

THE OUTFIT.

Mother, what shall
I require in going
to my boarding-
school?

A complete outfit. Jiubun shitaku ga
iru.

What is an outfit? Shitaku towa nan
desu ka.

A collection of all Omai ni iriyoo na
articles of dress kimono wo taku-
that will be san.
necessary to you.

XII.

TABIJITAKU NO
HANASHI.

Ok'kasan watakushi-
wa jiku ni mairi
masu niwa nani ga
iri masu.

- How many pantaloons shall I have? Watakushi wa ikutsu momohiki ga iri mashoo.
- Eight summer and four woollen pantaloons. Nats no momohiki wo yat'ts to ke no momohiki wo yot'ts.
- Shall I have an equal number of vests? Doogi wo sorehodo irimashoo ka.
- Four summer and two silk vests will suffice. Nats no doogi wo yot'ts to kinu no doogi wo futats de takusan daroo.
- Shall I wear jackets or coats? Watakushi wa miji kai haori ka uwagi wo kimashoo ka.
- You are too young to wear a frock-coat or a coat. Cmai wa uwagi wo kiru niwa waka sugiru.
- Then, I will keep my usual blouses? Sore dewa fudan no sebiro ni itashi mashoo ka.

- I see no objection to that. Watakushi wa sore-niwa shisai wa nai.
- Mother, have all the scholars the same outfit? Ok'kasan shosei wa mina onaji shita-ku wo itashi masu ka.
- Yes, all boarders must bring with them a certain number of handkerchiefs, of pairs of stockings, &c. Soosa mina shosei wa tenugui dano momohiki nado wo ikura ka mot'te yukanakere ba nara nai.
- Will a dozen pocket-handkerchiefs answer me, I suppose? Omoimasu ga tenugui wa jiuni de yokaroo ka.
- I think so. Watakushi wa soo omoo.
- Shall I want stockings or socks? Watakushi wa momohiki ka tabi-ga iri mashoo ka.

At your option. Dore demo gozui ni.
Then I will take Sore dewa tabi ni
socks; I like nei- itashi mashoo wa-
ther long nor takushi wa nagai
woollen stockings. momohiki mo ke-

no momohiki mo
kirai desu.

I will give you linen Asa to momen no
and cotton socks. tabi wo age yoo.

If you add two Omai ga jiban wo
dozen shirts, some nijiu shi to shita
drawers and nap- momohiki to te-
kins... nugui wo mase-
ba...

Your outfit will be Omai no shitaku-
about complete, wa tai tei jibun
will it not? daroo doodai.

XIII.

HEALTH.

How do you do?

XIII.

KENKOO NO
HANASHI.

Ikaga gokigen yoo-
gozai masu ka.

Pretty well, I thank Arigatoo buji desu-
you; and your- ga gozibun wa
self? ikaga desu ka.

I was somewhat Kono aida wa yoku
unwell last week; nakat'ta ga tada-
but I feel better ima wa kakubets
now. yoo gozai masu.

What was the mat- Anata wa donna-
ter with you? koto de ari mashi-
ta.

I had an attack of Tan nets no yamai-
bilious fever. ni tskare mashita.

Many persons are Kono sets wa taisoo
troubled with bile tan de nanjiu shi-
at this season of te imasu.
the year.

This year especially Kotoshi wa kakube-
there is much ts yamai ga ooi.
sickness.

You know surely that M. or Mrs. *** is confined to his or her bed? Anata wa tashi ka *** san ga dot'to toko ni tsite iru koto wo gozonji desu na (or-no tsgi no Mrs. to her naru moji wa jiosei nari.

I heard this morning he or she had an attack of typhus fever. Ano h'to (aruiwa ano onna)-wa hak'kioo-nets ni tskare tato yuu koto wo kesa kiki mashita.

I thought it was brain fever. Sore wa noomiso no nets dato omoi mashita.

At any rate, one is not much better than the other. Dooshite mo tagai-ni yoi koto wa nai.

That is true. My cousin, also, is obliged to keep her room. Hontoo desu wata-kushi no itoko mo toji komot'te ima-su.

What is the matter with her? Oitokogo nowa nan desu ka.

Intermittent fever. Okori desu.

I am very sorry to hear that she is sick. Ano okata wa warui towa makoto-ni okinodoku na wake desu.

I hope it will be of no consequence. Doozo tsnora nake-re ba yoi.

I wish so with all my heart. Doozo soo itashitai.

We are not lucky in our family, after all. It'tai watakushi domo no kanai wa fuk'ki desu.

How so? does your father feel his rheumatism? Nan de soo desu gosonpu niwa rheumatism (ts-gaime to suji ni tsku yamai no na)-ga okori masu ka.

He has the gout, Are niwa *gout*,
and my mother (tsuufuu no yoo-
an erysipelas. na)-ga okori ma-

shite ok'kasan ni-
wa *erysipelas*
(tandoku no yoo-
naru yamai no
na)-ga okori ma-
shita.

This is sad news Anata ga ohanashi
you tell me. nasaru nowa awa-
re na shinbun
desu.

At this moment, we Kono toki niwa jits-
are very sad in ni watakushi do-
the family, I mo dewa shiushoo
assure you. da.

Cheer up; it is to be Ki wo oharashi na-
hoped that your sai otot'san to
father and mother ok'kasan wa jiki-
will soon recover. ni gozenkai ni na-
ru daroo to omo-
ware masu.

XIV.

A NEW HOUSE.

How long is it since
you removed?

We have not re-
moved yet; we
will not go into
our new house till
the first of May.

Is your new house
up or down town?

Up town, in the
Fifth-avenue.

How many stories
has it?

XIV.

SHINJIUKA NO
HANASHI.

Ohiki utsri ni nat'te
kara dono kurai
nagaku nari masu
ka.

Watakushi domo wa
hikiutsri masen
go-gats no tsitachi
made wa shinki no
uchi ye mairi ma-
su mai.

Shinki no ouchi wa
machi yori takai-
ka hikui ka.

Gochoome no toori-
dewa machi yori
takai.

Sore niwa ikuts dan-
ga ari masu ka.

It has three stories and an attic. Sandan to jiodan ga h'tots ari masu.

Is it wide and deep? Hiroku te okubukai ka.

It is twenty-five feet front and one hundred feet deep. Nijio goshaku no maguchi de jiujiu-hundred feet no fukasa desu.

Have you a convenient and spacious basement? Anata niwa tsgoo no yoi hiroi shita ka yuka ga ari masu ka.

Very spacious; there is a kitchen, a wash-house, and every modern improvement. Taisoo hiroi soko-niwa daidokoro to sentakujio to mina tooseifuu no mono ga ari masu.

I suppose, then, that all your apartments are lighted with gas. Sore dewa mina anata no ozashiki wa gas-no akari ga tsite iru to omoo.

Of course, and we will have water from the cellar up to the garret. Moto yori sooshite anagura kara tenjio made midzu ga demashoo.

How many rooms will you have on the first floor? Saisho no tokoro niwa ikutsu heya ga ari masu ka.

Two parlors, a boudoir, and a dining-room. Oosetsjio ga futats-to jibun no kobeya to shokujibeyaga ari masu.

On the second and third floor will you have, no doubt, all the bedrooms? Futats to mit'smeth no tokoro niwa jits ni shinjio bakari ari masu ka.

Yes, on the second floor we will have two bedrooms with closets. Hai, futatsme no tokoro niwa oshiretski no shinjio-ga futats ari mashoo.

Is that all? Mina soodesu ka.

We will have, besides, a library for my father's use. Sono hoka ni otot'-tsan no oiriyoo ni shomotsjio ga ari mashoo.

Will you sleep on the second or third floor? Anata wa futatsme ka mitsme no tokoro ni oyasumi nasaru daroo ka.

My room will be on the third floor in front, and my aunt's is to be the back room. Watakushi no heyawa omotegawa no sanban de oba no ga ushiro no heyadaroo.

Well, I see your new house will be very large and convenient. Sate mirutoori shinkino ouchi wa taisoo ookiku te tsgoo ga yokaroo.

XV.

THE DINING-ROOM.

Why do you stay in the dining-room? Naze shokuji beya-ni oide nasaru ka.

XV.

SHOKUJI BEYA NO HANASHI.

Because I am going to help in setting the table. Zen wo dashite sukeyoo to omotte imasu kara.

Do you know, at least, where they put the things necessary for that purpose? Gozonji ka are wo sono tsmori de iriyoo na mono wo soko ni dashi masu ga.

Certainly, they are put in the pantry, in the sideboard, and on the clearing waiter. Ikanimo sore wa shomotsjio no tana no kirei na bon no uye ni oite aru.

Let us see, then: tell me what I must take to set the table. Sore dewa zendaihiki wo dasu ni nani-nani ga iri masu ka.

In the first place, a tablecloth, then some napkins. Dai ichi ni kuchinugui ga iru.

Here are the tablecloth and the napkins rolled up in their rings. Daihiki to maita kuchinugui ga demashita.

Some plates, if you please. Doozo sukoshi sara-wo.

Here are some ordinary and some soup plates. Namizara to suimono zara ga demashita.

Now, then, tumblers and wine-glasses. Saa sore dewa midzunomi to sakadzuki wo.

I bring you some tumblers and some champagne-glasses. Midzu nomi to sanpan wo anata ni mot'te kimasu.

I will ask you now for spoons and forks. Saji to nikusashi ga hoshii.

Do you want knives also? Hoochoo mo iri masu ka.

Yes, the large knives; the silver knives are for the dessert. Hai, ooki na hoochoo to gin no hoochoo ga godan no toki ni iri masu.

Do you want any thing else? Hoka ni nani ka iri masu ka.

Some water and wine decanters. Midzu to sake no bin wo.

What will you put them upon? Nan no uye ni sorewo oki nasaru ka.

On small waiters. Chiisai bon no uye ni.

Have you done? Ooki nasai mashita ka.

We have only to place the chafing-dishes -- in the middle of the table. Zen no man-naka ye hi-ire wo oita bakari desu.

The chafing-dishes and table-mats on which the dishes are set. Hi-ire to sara hiki wo.

Now, the table is set, it seems to me. Saa zen ga deta to miyeru.

Then, I will have Sore dewa mot'te
the dinner kita shokuji wo
brought in. itashi mashoo.

XVI.

THE BED-ROOM.

I should like to know Watakushi no shin-
the different jio de iriyoo na
articles I shall mono wo shiritai
want to furnish mono da.
my bedroom.

Do you wish me to Sono na wo wataku-
name them to shi ni kikitai ka.
you?

You will oblige me Taisoo osewa ni nari
very much. mashoo.

In the first place, Dai ichi anata wa
you want a carpet. moosen ga iri
masu.

A carpet for winter Fuyu wa moosen
and matting for nats wa toko mu-
summer. shiro ga iri masu.

The matting is not Toko mushiro wa
absolutely neces- hitsyoo de nai.
sary.

Grant me the mat- Toko mushiro wo
ting, I beg you. doozo kudasai.

I will not refuse Kashikomari mashi-
you. I give you a ta toko mo age
bed, also. mashoo.

With how many Kono toko wa ikuts
mattresses? tskete ka.

With a straw bed Wara no toko to
and two mat- ke no toko wo
tresses. tskete.

Without a feather- Hane no toko to
bed, bolster, or nagai makura ka
pillow? mijikai makura
nashi ni ka.

Without feather- Hane no toko wa
bed, but with a nai ga nagai ma-
bolster and pillow. kura to mijikai
makura wo tskete.

Shall I have a Watakushi no heya-
dressing-table in ni keshoodai wa
my room? deki moshoo ka.

Of course; a dressing bureau with a large looking-glass.

Motoyori hikidashi tski no keshoodai-ni ooki na kagami-wo tskete.

I suppose that the dressing bureau is all complete?

Hikidashi tski no keshoodai de jiu-bun dato omoo ka.

You will find a wash-bowl, a pitcher, scent-bottles, combs, brushes, and every thing else.

Anata wa midzuba-chi to tokuri to nioi midzuire to kegushi to hokani nan demo goran nasaru daroo.

Very well; shall I have a wardrobe with a looking-glass?

Taisoo yoi watakushi niwa kagami tski no todana ga ari mashoo ka.

A closet or a bureau, as you like.

Kobeya demo hikidashi tski no tsku ye demo.

I should prefer a wardrobe with a looking-glass.

Watakushi wa kagami tski no todana ga yoi.

Add now two arm-chairs and some chairs, and you will have, I think, about all that is necessary.

Saa udetski no isu-wo futats to isu-wo kome nasai taitei oiriyoo na mono wa mina aru daroo to omoo.

Still, I shall need some few other things.

Mada watakushi wa futats mits hokano mono ga irimashoo.

They are not worth mentioning.

Sore wa yuu hodonono mono dewa nai.

We shall see about that by and by.

Nochi hodo sore wa wakari mashoo.

XVII.

THE CARRIAGE.

Have you ordered the carriage?

Yes, I have ordered it for two o'clock.

XVII.

BASHA NO HANASHI.

Anata wa basha wo iitske nasut'ta ka.

Hai, niji to shite iitske mashita.

I hope the driver will not make us wait.
Doozo kuruma oi-ga matase nakere ba yoi.

He knows you do not like to wait.
Are wa anata ga mats no wa kirai-dato yuu koto wo shit'te imasu.

That does not prevent him from often being too late.
Sore de tabi-tabi osoku naru koto-wa nai to yuu wake niwa ikanai.

I am sure he will be punctual to-day.
Daijiobu konnichi-be wa seizei hayaku shimashoo.

I hope so, for we have many places to go to.
Watakushi domo wa yuku tokoro ga ooi kara doozo soo shitai.

I told the groom to harness the black horses.
Bagu wo tskeru yoo-ni bet'too ni mooshi mashita.

You did right; they are gentle, and go fast.
Yoku os'shai mashita ano uma wa otonashikute hayoo gozai masu.

The coachman says that one of them is lame since yesterday.
Sakujits kara ano ip'piki no ashi ga waruku nat'ta to giosha ga mooshimasu.

He does not know what he says.
Are wa muchiu de yuu noda.

I think the horse only required to be shod.
Kono uma wa kutswo hakaneba naranai bakari dato omoo.

It is very likely. Have you ordered the silver or brass harness?
Sore wa kit'to soo desu anata wa gin ka shinchiu-no bagu ni nasai mashita ka.

The silver harness, since we take the black horses,
Kuro uma ni itashi mashita kara gin-no bagu wo.

Here is a little package that must be put in the carriage-box. Kono chiisai tstsmi-wa kuruma no hako ye okanakereba ikenai.

We can leave it on the seat. Koshikake no uye ni okare masu.

I had rather it were not seen. Is'so sore wa dete inai hoo ga yokat'ta noni.

Then, I will have it put in the box. Sore dewa hoka ye ire mashoo.

My little dog must be left on the driver's box. Kono koinu wa gio-sha no tokoro ni inakere ba ikenai.

(*A servant coming in.*) Madam, the carriage is ready. (Meshitskai ga kite yuu) anata kuruma ga deki mashita.

Let us go down and start without delay. Saa sugu ni mairi mashoo.

I follow you. Otcmo itashi masu.

XVIII.

A GOOD FIRE.

Are you going to make a fire in your room?

I should like to, if I only had what is necessary for it.

What is it you are in need of?

Every thing—really, every thing.

How so, have you not a fireplace?

Oh, yes; an excellent and newly-swept chimney.

Is the grate, then, in bad order?

XVIII.

ONKA NO HANASHI.

Anata wa heya ni hi wo okoshi nasaru tokoro ka.

Tada sore ni iriyoo-na mono ga at'tara yokaroo ni.

Oiriyoo na mono wa nan desu ka.

Iro-iro na mono ga jits ni iro-iro desu.

Nan de soodaroo anata wa hidokoga arimasen ka.

Oh, sayoosa yoi kemuri dashi ga kirei ni sooji shite ari masu.

Sore dewa kana amiga warui no ka.

Not at all; the grate is new and strong. Iiye, chit'tomo kana-ami wa atarashikute jio bu desu.

Then, why not make a fire? Sore dewa naze hiwo okoshi nasara nai.

Because I have neither wood nor coal. Maki mo sumi mo nai kara.

Is that all? Sore wa mat'taku ka.

But that is sufficient, I hope. Shikashi are wa takusan are ba yoi.

I will ring for my servant and tell him to bring some wood and coal. Watakushi wa suzuwo narashite maki to sumi wo mot'te kuru yoo ni mooshitske mashoo.

I shall feel much obliged to you. Taisoo anata no osewa ni nari mashoo.

Have you a poker? Hikaki boo wo mot'te oide nasaru ka.

Yes, I have a poker, a shovel, and tongs. Hai, hikaki boo to jiu noo to hibashiwo mot'te imasu.

Shall I leave with you the coal-scuttle that my servant will bring up? Meshitskai ga mot'te kuru sumitorivo age mashoo ka.

I thank you, it is of no use; I have a coalscuttle of my own in that small closet. Ari ga too sore wa irimasen ano chisai todana ni watakushi no sumitoriga ari masu.

Now, here is all you want to make a good fire. Saa oiriyoo no hi wa mina okori mashita.

Yes, through your kindness I will be able to get warm. Hai, okagesama de atata kaku nari mashoo.

I would have a stove in this room, which seems to be very cold.

Watakushi wa kono samusoo na heyade heyataatamewo itashi mashoo.

I like neither stoves nor air-furnaces.

Watakushi wa heyataatame no kuki bet'si mo iya desu.

Then get in your supply of wood and coal as soon as possible.

Sore dewa narutake hayaku maki to sumi wo tot'te ooki nasai.

I will have some coal this afternoon, and in future you shall always find a good fire in my room.

Kono hirugo niwa sumi ga ari mashoo sore kara itsdemo yoi hi wo goran nasaru daroo.

XIX.

A HURRICANE.

What abominable weather we have to-day!

XIX.

HAYATE NO
HANASHI.

Nanto maa koninichi wa osoroshii tenki dewa nai ka.

So it has been ever since last night.

Sakuya kara konnani nari mashita.

Did this bad weather begin in the evening?

Kono warui tenki wa yuukata kara hajimari mashita ka.

The wind did not blow hard before midnight.

Kaze wa yonaka maye wa hidoku fukakat'ta.

I only heard it this morning at six o'clock.

Watakushi wa kesarokuji ni sore wo kiki mashita.

That shows that you sleep well.

Sore de anata ga yoku neru koto ga wakari masu.

I went to bed early last night.

Watakushi wa sakuya hayaku toko ni tski mashita.

And did you not wake until morning?

Sooshite anata wa asamade megasame nakat'ta ka.

Yes, I had but one nap of it.

Hai, tat'ta h'toneirini itashi mashita.

I congratulate you Sore wa kek'koo
about it. desu.

But could you not Shikashi anata wa
sleep yourself? nemurare nakat'-
ta ka.

I found it impossi- Watakushi wa ne-
ble. murare nakat'ta.

Did it thunder? Gorotski mashita
ka.

We had thunder Gorotsite shijiu hi-
and lightning for kat'te imashita.
several hours.

When did it begin Its ame ga furidashi
to rain? mashita ka.

It began to rain at Goji ni furidashi
five o'clock. mashita.

The hurricane seems Arashi ga hidoku
to increase in narisoo desu.
violence.

It is to be feared Taisoo nangi ga
that it will cause okoru daroo to
many accidents. anjirareru.

The wind rages too Niwa no ki ga neko-
furiously to tear gi ni naru yohodo
up many a tree in hidoi kaze da.
the park.

And blow down a Sooshite kemuri da-
number of chim- shi wo takusan
neys. fukitaoshi masu.

Let us hope that it Doozo sore de ha-
will occasion no sen ga nakere ba
shipwrecks. yoi.

I think, on the Kayet'te oka ye fu-
contrary, it will ne wo fuki ageru
drive many vessels daroo to omoo.
ashore.

I am anxious to see Sore ga shidzumaru
it allayed. nowa mudzu ka-
shii.

Unfortunately, there Fushiawase ni sore-
is every ap- ga nagaku tsdzu-
pearance of its ki soo na keshiki-
lasting some time ga ikura mo miye
longer. masu.

XX.

MINERALS.

Oh, what a pretty collection of stones! Do you know them all? I believe I do. How do you call this very hard stone with little brilliant, black, white, and gray grains? It must be granite.

Oh, maa nan to yoi ishi ga takusan aru dewa nai ka. Anata wa mina kore wo gozonji ka. Watakushi wa shitte iru to omoi masu. Komakai kuroi ki-reina no to shiroi-no to kono taisoo katasoo na ishi wa nan to mooshi masu ka. Sore wa mikageishi de nakere ba nara nai.

XX.

KOJIBUTSU NO
HANASHI.

And this other hard stone, out of which I cause sparks to fly? It is a gun-flint. You also undoubtedly know these precious stones of a sky-blue or a pale green color? Yes, they are turquoises. How are those fine green stones called? Emeralds, and these yellow stones are topazes.

Sooshite kono katai hi no deru ishi wa nandesu ka. Sore wa hiuchi ishi desu. Anata wa kit'to sora iro no ya usu-aoi iro no yoi ishi-mo gozonji ka. Sayoosa sore wa aishi da (kazari ni tskau tat'toi ishi nari). Kono kirei na aoi ishi wa nanto mooshi masu ka. *Emeralds* (goku yoi ao-iro de tat'toki ishi nari waga-kuni no ishi towa kotonaru beshi) desu kono ki-iroi ishi wa koohooseki (ki-iro de tat'toi ishi nari) da.

Do you know what *Rubies* (akai hoose-color rubies and sapphires are?

ki no na)-to *sapphires* (ai-iro no hooseki no na)-wa don na iro ka gozonji ka.

Here are some sapphires; they are of a magnificent blue. Rubies are red or pink.

Koko ni sukoshi *sapphires-ga* ari masu kore wa ki-rei na sera iro da *Rubies-wa* aka mo ari usu-akai mo aru.

Look at these diamonds.

Kono kongooseki wo goran nasai.

They are sparkling.

Sore wa gira-gira shite iru.

Do you recognize these three metals?

Kono mit's no ka-ne wo gozonji ka.

They are gold, silver, and copper bars.

Sore wa kin to gin-to akagane no boo desu.

Here is a mineral that inflames and burns easily.

Koko ni hi no tskiyasui moyeru koo-but's ga ari masu.

I have often seen long yellow sticks of it; it is sulphur.

Watakushi wa tabi-tabi sono nagai ki-iroi boo wo mita sore wa iwoodesu.

Here are some other combustibles.

Koko ni sukoshi be-ts no moyeyasui mono ga ari masu.

Yes, they are specimens of coal.

Sayoosa sore wa sekitan no mihon desu.

Now, which of all those minerals do you prefer?

Saa mina kono koo-but's no uchi de dore ga yoo gozai masu ka.

Diamond, because it is the most precious of all.

Kongooseki ga yoi sore wa mina no naka de ichiban yoi kara,

And yet it is the least useful. Sooshite mada sore-wa ichiban fuyoo desu.

XXI.

AN ALBUM.

What is that richly-bound book you are holding? Anata ga mot'te oide nasaru sono rip'pa na toji ta shomots wa nan desu ka.

It is not a book; it is an album. Shomots dewa nai kore wa hikayechoo desu.

Will you show it to me? Sore wo misete kudasai mashoo ka.

You may open it, if you like. Okonomi nara sore-wo akete mo yoi.

There is a piece of music. Yaa nari mono ga ichidan aru.

It is a souvenir from a musician, a friend of mine. Sore wa nari mono zuki na watakushi no tomodachikara nokosare ta oboye desu.

How singular! On this page there are but two initials. Doo mo medzura-shii ne koko ni futats bakari nano kashiraji ga ari masu.

They are sufficient to remind me of a very dear name. Itat'te suki na na wo kangaye dasu ni-wa sore de takusan desu.

I have never seen such a book. Watakushi wa kon-na hon wo mita koto wa nai.

You find it composed of strange materials. Anata wa kitai na mono ga deki te iru to omoi nasaru ka.

Yes, it presents a collection of all sorts of dissimilar things.
 Hai, mina iro-iro
 chigat'ta mone ga
 taisoo ari masu.

You mean that poetry and prose, music and drawings are to be found there.
 Shi to bun to onga-
 ku to yedzu ga
 sore ni aru to
 omoi masu.

And some hieroglyphics also.
 Sooshite hanji mono-
 mo aru.

Hieroglyphics! for you, perhaps, but not for me.
 Hanji mono wa wa-
 takushi no tame-
 dewa nai tabun
 anata no tame
 desu.

What signifies, for instance, that enigmatical name?
 Tatoye ba kono na-
 zo no na wa nan-
 to nari masu ka.

It signifies religion, charity, self-denial.
 Kore wa shiushi to
 jihi to kannin ni
 nari masu.

How so?
 Doo yuu wake de
 soo desu.

It is the name of a missionary killed by savages, to whom he wished to teach the Word of God.
 Kore wa yebisu jin-
 ni kiomon wo
 oshiye yoo to
 omot'te korosare-
 ta soo no na desu.

Excuse me; I say no more. I see your album is a precious book.
 Gomen nasai moo-
 shi masen miru
 toori anata no te-
 choo wa kek'koo-
 gohon desu.

Very precious for me, for therein I can trace my whole life.
 Watakushi niwa
 makoto ni kek'-
 koo da kono uchi-
 ni watakushi no
 shoogai wo tsna-
 gare masu.

I understand now the charm and importance of some albums.
 Hikayechoo no yoi-
 koto to taisets na
 koto ga ima wa-
 kari masu.

XXII.

THE OMNIBUS.

How are you going
to return home?

I have a mind to
return on foot.

It is very far; you
will tire yourself.

Do you advise me
to take an omni-
bus?

Yes, I advise you
to do so.

Must I tell you?
I do not like
omnibuses.

Why?

One finds there all
kinds of people.

XXII.

RIOKOO BASHA NO
HANASHI.

Anata-dooshite uchi-
ye kayeru tsmori
desu ka.

Watakushi wa arui-
te kayeru tsmori
desu.

Taisoo tooi anata wa
kutabireru daroo.

Omnibus-ye nore to
os'sharu no ka.

Sayoosa soo nasare-
ba yoi.

Ohanashi moosa-
nakere ba nara-
nai ga watakushi-
wa *omnibuses*-wa
kirai desu.

Naze.

Soko niwa mina iro-
iro na h'to ga iu.

You are quite aris-
tocratic.

No; only I like to
be in good com-
pany.

Well, for my part,
nothing delights
me more than
going in an omni-
bus.

Will you explain
your taste to me?

I think, in the first
place, that omni-
buses are very
convenient.

I do not deny that;
they may be of
some service.

Anata wa mat'taku-
kenshiki but'te
iru no desu.

Iiye, watakushi wa
yoi tskiai wo shi-
tai bakari desu.

Sate watakushi wa
omnibus-ye noru
yori wa nanni mo
tanoshimi wa nai.

Anata no okonomi-
no toikoro wo toi-
te okikase nasaru
daroo ka.

Dai ichi *Omni-
buses* wa makoto-
ni tsgoo ga yoi to
omoo.

Sore wa soo de nai-
towa iwanai sore-
wa nani ka tori-
dokoro ga aru-
kamo shire nai.

They go almost as fast as private carriages.
 Are wa taitei jibun-no basha hodo ha-yaku yuki masu.

You flatter them a good deal, I think.
 Anata wa yoikagen-ni sore ni tsya wo tskeru to omoo.

I assure you some are very well drawn.
 Makoto ni yoku hi-keru noga kit'to ari masu.

Are you going to boast of the drivers' politeness?
 Anata wa kuruma-oi no teinei na no-wo ohome nasaru ka.

Omnibus-drivers are polite, as much so as drivers generally are.
 Omnibus-no kuru-ma-oi hodo teinei desu.

I must make up my mind. But suppose it were full?
 Watakushi wa rioken wo kime nakere ba naran ip'pai ni nat'ta.

This is the very thing I do like omnibuses for; they never are full, and you are sure always to find there plenty of room.
 Kore ga hontoo no omnibuses-ga suki-to yuu mono desu kes'shite sore wo kon dewa inai its-demo soko de heyawa wo takusan goran nasaru nowa hitsjio desu.

XXIII.
 A PARLOR.

XXIII.
 KIAKUZASHIKI NO HANASHI.

Show me your parlor, will you?
 Anata no ozashiki-wo omise nasai yoo gozai masu ka.

Very willingly. Come in, if you please.
 Jits ni konomu tokoro da doozo ohairi nasai.

How large it is!
 Doo mo kono ooki na koto.

Not too large for us, Jits ni watakushi do-
I assure you; but mo niwa amari
the ceiling is ookiku wa nai ga
pretty high. tenjio wa kanari
takai.

I was just taking Watakushi wa kono
notice of the zashiki no takai-
height of this no to tenjio kara
room and the kakat'te iru sho-
chandelier hang- kudai ga choodo
ing from the rose shire mashita.
of the ceiling.

It is a very simple Kore wa yat'ts baka-
chandelier, with ri yeda ga tsite
eight branches makoto ni jimi na
only. shokudai desu.

I like the pattern of Watakushi wa kono-
it, also of the kata mo hibuta no
candelabras on aru yedatski no
the mantel-piece. shokudai mo suki
desu.

How do you like the Dooshite anata wa
bronzes on that sono ita no toko-
shelf? ro ye kara kane no
mono ga yoi ka.

Beautiful; this Kirei da kono kata-
figure, especially, niwa kakubets
is admirable. kanshin itashi
masu.

Will you try my Watakushi no pia-
piano? no-wo kakete go-
ran nasaru ka.

With pleasure. Arigatoo sore ye
Allow me to sit kakeru kawari ni
on a chair instead korei kakesasete
of sitting on that kudasai.
stool.

Well! how do you Sate anata wa doo-
like my piano? shite watakushi-
no piano-ga yoo
gozai masu ka.

It is an excellent Yoi odoogu desu.
instrument.

The thickness of the Shikimono no atsi-
carpets, curtains, noto tobari to bio-
and screens bu ga aru node
smother the sound ne ga yoku de-
somewhat. masu.

Not enough to prevent your Pleyel's piano from sounding very well. Anata wa Pleyel's (h'to no na)-no piano-kara yoi ne-no deru jama ni-wa sukoshi mo nara nai.

Please, do go on with your playing; I will sit on the sofa or take an arm-chair. Yoo gozai masu oka-ke nasai wataku-shi wa h'tone tski-no isu ye kake mashoo ka udets-ki no ye kake ma-shoo.

To listen to me without too much fatigue, is that it? Amari gotaikuts no naiyoo ni wataku-shi no hoo ni oki-ki nasaru yoo ni sooyuu koto wa ari masu ka.

Not at all, but to judge at a distance of the sound of my grand piano. Iiye, chit'tomo shi-kashi koko de wa-takushi no yoi piano-no ne-wo kiki wakeru yoo ni,

New, I can stop, I suppose? Saa kore de tomaru-to omoo ka.

I thank you for your kindness. I hope this is not the last time I shall listen to you in this parlor. Goshinsets arigatoo doo ka kore de shimai ni nara-nakere ba yoi ko-no zashiki ukagai mashoo ni.

XXIV.

THE FAMILY PORTRAITS.

XXIV.

KAZOKU SHOOZOO NO HANASHI.

How many portraits in a single parlor! Doomo h'tots no ozashiki ni takusan nigao ga aru-dewa nai ka.

They are family portraits. Kore wa mina uchi-jiu no nigao desu.

What is the use of keeping so many portraits? Sonna ni takusan nigao wo oite nan no oyaku ni tachi masu ka.

Why should they not be kept? Naze are wa mochi-ye rare nakaroo ka.

Because they are all
old and ugly.

Are wa mina furu-
kute mit'tomo nai
kara.

Do, then, the frame
and freshness of
a picture consti-
tute its value?

Sore dewa waku to
ye wo atarashiku-
shite sono neuchi-
wo tske nasaru ka.

Not exactly; but
these ugly paint-
ings...

Kichoomen niwa
ikanai ga kono
mit'tomo nai ye
ga...

Are valuable; they
are good like-
nesses.

Neuchi ga demashi-
ta kore wa yoku
nite imasu.

If they belonged to
me, I would sell
them all.

Kore ga watakushi-
no mono nara mi-
na ut'te shimau-
no ni.

Do you say what
you think, and do
you mind what
you say?

Omai ga omoo kc-
to wo yuute omai-
ga yuukoto wo
kokoro gakeru ka.

I do not see why I
should not sell
them.

Naze watakushi niwa
ure nakaroo ka
wakari masen.

I will tell you.
What did you ask
me for yesterday?

Omai ni hanashi
mashoo sakujits
watakushi ni na-
ni wo omai wa ta-
non da ka.

Your fine full-size
picture which I
placed in my
room.

Ano watakushi no
heya ni oki mashi-
ta anata no ichi-
ban ookina ye wo.

What did you want
it for?

Nan no tame ni
sore ga iriyoo de
at'ta ka.

I feel pleased to see
your likeness in
your absence.

Anata no orusuchiu-
ni kao wo mitoo
gozai mashita.

In your place, I
would sell it.

Omai ni are wo uri-
mashoo.

Oh! dear mother or
father, how can
you speak thus?

Oya-oya ok'kasan
(aruiwa otot'-
tsan)-to shite ana-
ta niwa soo os'-
shari masu ka.

Of what use is it to keep a painting that will soon be as old and ugly as these are? Konna ni dziki ni fukute mit'tomona naku nat'te shimau yoo na ye ganan no yaku ni tachi masu ka.

I understand now; these pictures are not kept as works of art. Aa naruhodo kono ye wa wazamayeno mono to shite wa nai no da.

No, they are simply beloved relics. Iiye, kore wa shin ni sukareta nokori mono desu.

Then these pictures must, on the contrary, be respected? Sore dewa kayet'te kono ye wa tat'tomare nakere banari masen ka.

Yes, for all these old paintings are a sort of religion. Sayoosa mina kono furui ye wa oshiyeno rui desu.

XXV.

AT THE GROCER'S.

SANBUTS TOIYA NI OKERU HANASHI.

They told me your store is well stocked. Anata no mise wa shina mono ga takusan aru toyuu koto wo kiki-mashita.

Be pleased to give it a trial. Sore wo kokoromisasete kudasai.

I want some sugar. Watakushi wa satoo ga sukoshi irimasu.

Loaf, crushed, or brown sugar? Pan zatoo ka tsbushi ka kuro zatoo ka.

A loaf of sugar and some brown sugar. Pan zatoo to kurozatoo wo sukoshi.

How many pounds of brown sugar do you wish? Kuro zatoo wa iku kin de yoroshiu gozai masu ka.

Seven pounds will Shehikin de yoka-
answer me, I roo to omoo.
think.

Do you not want Mamecha demo iri
any coffee? masen ka.

Yes, I will take a Sayoosa nisangin
few pounds. toru daroo.

Then you want Sore dewa dorono
ground coffee? mamecha ga iri
masu ka.

I should do perhaps Tashika nama no
as well to buy a mamecha wo h'to-
bag of green fukuro kaye ba
coffee. yokaroo.

I advise you to do Soo nasaru hoo ga
so. I have some yoi yoi Java-no
excellent Java. mamecha ga ari
masu.

How much does a Java-no h'tofukuro-
bag of Java wa ikurame ari
weigh? masu ka.

I have there a small Soko ni sanjik'kin no
bag of thirty kobukuro ga ari
pounds. masu.

That will just suit Sore de watakushi
me. niwa choodo yoka-
roo.

May I not offer you Nani ka hoka niwa
any thing else? iri masen ka.

Now some rice, Yoi noga aru nara
provided it is ima kome wo su-
good, koshi.

Here is some Caro- Koko ni ichiban yoi
lina rice, first Carolina-no ko-
quality. me ga ari masu.

Well, give me a box Sate vermicelli (ho-
of vermicelli. sonagaku tskuri
taru nori no na)-
wo h'tots kudasai.

Do you wish no Tapioca (burajiru-
tapioca? no uye mono de
tskuri taru nori-
no na)-wo okono-
mi nasaru ka.

No, but I will take Iiye, shikashi macaroni (nori de ts-kuri taru shokumots no na)-wo sukoshi tori mashoo.

Here is some beautiful Italian paste. Koko ni kirei na itariya no nori ga aru.

I thank you; what I have will be sufficient. Arigatoo iriyoo na mono wa kore de takusan daroo.

I have just received some dry fruits. Watakushi wa hoshita kudamono-wo sukoshi morai tai.

Have you nice dried figs? Umai hoshita ichijiku wa ari masu ka.

Here are some quite fresh. Koko ni mat'taku atarashii noga sukoshi ari masu.

They are pretty fair. Kore wa yoi kore wo Do you sell them hako de ouri nasaru ka kinme de by the box or saru ka kinme de pound? ouri nasaru ka.

As you like. Okonomi doori.

Give me also Hoshibudoo to have some raisins and almonds. dankio mo sukoshi kudasai.

I have there some fine boxes of prunes. Andzu no yoi hako-iri ga soko ni sukoshi ari masu.

Are the prunes at the bottom as fair as those on the top? Shitakawa no mono-wa uwakawa no yoo ni yoi ka.

I will show you the prunes at the bottom of this box. Kono hako no soko-no hoo no andzu-wo ome ni kake mashoo.

Very well. Put me two or three of these boxes aside. Kono hako wo futats mits nokete oite kudasai.

In the way of spices, *Yakumi dewa nani.*
what may I offer *ga oiriyoo desu*
you? *ka.*

Some salt, pepper, *Shiwo to koshoo to*
and cloves. *chooji wo.*

Nothing but salt, *Shiwo to koshoo to*
pepper, and *chooji bakari de*
cloves? *nan nimo nai ka.*

I will take some *Nik'kei to nikudzu-*
cinnamon and *ku wo sukoshi tori*
nutmegs. *mashoo.*

Do you want neither *Pimento* (koshoo no
pimento nor *ru i no na)-mo*
laurel? *laurel* (kino na
wasan nashi)-*mo*
iri masen ka.

I have still some at *Mada uchi ni suko-*
home. *shi aru.*

Are you out of olive- *Kanran no abura wa*
oil? *naku nari mashita*
ka.

Not quite. Send *Chit'tomo nai mi-*
me only a bottle *hon to shite h'to-*
as a sample. *bin bakari yoko-*
shite kudasai.

Do you not wish to *Temai domo no ni-*
taste some of my *ku abura wo su-*
butter? *koshi okonomi wa*
nai ka.

I do not want any *Shiwoke no aru ni-*
salt butter just *ku abura wa tada-*
now. *ima wa ira nai.*

I have some very *Makoto ni yoi atara-*
good fresh butter. *shii niku abura-*
wo sukoshi mot'-
te iru.

If it is really good, *Jits ni yoi no nara*
you may send me *nisangin yokoshite*
a few pounds. *kurete mo yoi.*

Are you in want of *Anata hoka ni nan-*
nothing else, sir *nimo iri masen ka.*
or madam?

Have you any *Nani ka tsketa kuda-*
preserves? *mono ga ari ma-*
su ka.

Here are some Koko ni yendoo to
boxes of green gachoo no kimo
peas and goose- no kashi no hako-
liver patties. dzume ga sukoshi
ari masu.

I do not wish any Gachoo no kimo no
gooseliver pat- kashi wa ira nai.
ties.

Only a box of pre- Tsketa yendoo wo
served green peas? tat'ta h'tohako.

Add some mustard Karashi to shiwo-
and pickles. dzuke wo soye
nasai.

When do you wish Its kore wo otodoke
me to send you mooshite yoogozai
all this? masu ka.

As soon as possible, Doozo narutake ha-
if you please. yaku.

XXVI.

A MILITARY
REVIEW.

Why are all these Naze mina kono hei-
soldiers assembled sots wa sono ni
in the Park? atsmat'te imasu
ka.

Because the great Konnichichi wa nen-
annual review nen soo-aratame-
takes place to- ga hajimaru kara.
day.

They are very nume- Taisoo oozei da.
rous.

Not so numerous as Kere domo itsmo-
usual, however. hodo sonna ni
oozei dewa nai.

How many men may Ikutari soko ni imasu.
there be? ka.

Between fifteen and Tabun sengohiaku-
eighteen hundred nin to senhap'pia-
men, perhaps. kunin no aida
desu.

Are they the regular Ano h'totachi wa
troops? nami no heisots
desu ka.

Not at all; they are Iiye, dooshite are-
the militia. wa minpei da.

They are drawn up Ano h'totachi wa
in regiments, are *regiments* (tai no
they not? na)-ni sonayete
iru dewa nai ka.

Yes, there you see two regiments of infantry and one of cavalry.

Sayoosa goran no toori soko ni ho-bei ga *two regiments* kihei ga *one regiments* ari masu

Are they going to drill and manœuvre in the Park?

Ano h'totachi wa soo dechooren shite tai wo hakobu tokoro desu ka.

In a moment the manœuvres will commence.

Ima ni tai wo megurasu koto ga hajimaru daroo.

There now, the infantry-men are taking back their guns from the stacks.

Saa hosots ga tsu de aru tokoro kara ano h'totachi no tep'poo wo tot'te kita.

They have been ordered to form in ranks.

Ano h'totachi wa rets wo kumuyoo-ni goorei ga kakat'ta.

Indeed, they are forming a line of battle.

Jits ni ano h'totachi-wa ikusa no rets-wo kun de imasu.

Listen, the drums are beating the march.

Okiki nasai shitsjin-no taiko wo ut'te imasu.

The music is performing a quick-step.

Narimono de haya-ashi wo itashite imasu.

Do you like military music?

Ikusa no narimono-wa osuki desu ka.

Certainly, when it is as good as this is.

Ikanimo kore hodo yokere ba.

Did you hear the colonel's order?

Soo taishoo no goorei ga kikoye mashita ka.

Yes; he has just cried out, *Forward, march!*

Hai, ano h'to wa choodo maye ye susume to mooshi mashita.

Look, the defiling Goran nasai ichire-
is commencing. ts de susumu ko-
to ga hajimat'te
imasu.

It is a beautiful Kore wa migoto da.
sight.

They are going to Ano h'totachi wa
pass in front of watakushi domo-
us. no maye wo tooru
tokoro desu.

What a long beard Nanto maa saki-
the sappers have! barai no hige no
nagai koto.

Do you not ask me Naze ano h'totachi-
why they carry an wa ono wo mot'-
axe? te iru ka waku-
shi ni tadzune na-
saru ka.

To cut and fell trees, Ki wo kit'te taosu
I suppose. tame dato omoo.

Not trees only, but Ki-bakari dewa nai-
gates, bridges, ga mon ya hashi-
etc. nado wo.

Then do sappers Sore dewa sakibarai-
clear the way for wa gunzei no ta-
the army? me ni michi wo
yokushite yari
masu ka.

They march, for Sono wake de ano-
that reason, in h'totachi wa regi-
front of the regi- ment no saki ye
ment. yuki masu.

The music and Rap'pa to taiko-ga
drums come after ano ato kara ki-
them. masu.

So that the whole Sore de regiment-
regiment may jiu sore ga kikoye
hear them. masu.

The colonel is on Soo taishoo ga uma-
horseback. ni not'te imasu.

As well as the staff- Hatamochi no tai-
officers. shoo no yoo ni.

These grenadiers Kono yerinuki no
have a fine uni- hohei wa yoi so-
form. roi wo kite imasu.

Did you take notice of their fur hats? Ano h'totachi no ke no booshi ga shiremashita ka.

They march very well, and have quite a martial appearance. Ano h'totachi wa makoto ni yoku susun de mat'taku kis'soo desu.

Here come now the companies of the centre. Saa mannaka no kumi ga kimashita.

Has each one a particular name? Minna bets ni na ga tsite imasu ka.

I think this company is the Washington Guards. Kono kuni wa *Washington* bunpeigumi dato omco.

What is that one called with the blue and red uniform? Ai-to aka no soroi-de kore wa nanto iimasu ka.

Those are the Lafayette Guards. La-Kore wa *Lafayette* banpeigumi desu.

Oh, here is the cavalry now! Oya moo kihei ga kimashita.

There is but one squadron. Yaa gunkuron no kihei wa tat'ta h'tokumi da.

These horsemen are very handsomely mounted. Kono kihei wa kirei-ni shite not'te imasu.

Look at these hussars and those dragoons. Kono *hussars* (kihei no na) hei to kono *dragoons* (hei no na) heigoran nasai.

Oh! there are more soldiers entering the Park. Oh, sono ni iru heishi ga mot'to fuyeta.

So there are; I perceive lancers, cuirassiers, and riflemen. Soodesu na yari-tsukai to munayoroi kita heishi to suji iri dzuts no tai ga imasu.

Do you see cannons
also, and artillery-
wagons?

Anata wa ocdzuts-
mo ocdzuts guru-
ma mo miye masu
ka.

It is the legion of
artillery complete.

Kore wa jiubun na
taihootai da.

Infantry, cavalry,
artillery—all are
marching now.

Hohei to kihei to
taihootai wa min-
na susun de imas.

You are satisfied,
are you not?

Anata wa ki ni ka-
nat'te wa inai ka.

Yes, this review of
troops pleases me
exceedingly.

Sayoosa kono ikusa-
shirabe ga shigo-
ku watakushi no
ki ni iri masu.

These soldiers may
have in their life-
time no other
mission than to
amuse you once a
year!

Kono heishi tachi no
shoogai niwa ichi-
nen ni ichido no
kono omoshiroi
koto yori hoka wa
arumai.

XXVII.

A MONUMENTAL
CITY.

XXVII.

SEKISAKU NO MACHI
NO HANASHI.

How long have you
been in our city?

Nani hodo nagaku
kono miyako ni
oide nasai mashi-
ta ka.

Only these two days.

Tat'ta kono futska.

Did you visit it
thoroughly?

Anata wa nokoradzu
it'te goran nasai
mashita ka.

Not yet; it is so
large and contains
so many public
buildings.

Iiye, mada kare wa
konna ni ookikute
sorehodo ni taik-
ga takusan ari
masu.

Indeed, our city is
truly beautiful.

Jits ni kono machi-
wa makoto ni ki-
rei desu.

I think the streets
very spacious and
well laid out.

Machi ga makoto ni
hirokute yoku tat'-
te iru to omoi
masu,

They are well aired
and at right angles.

Kono machi wa te-
girei ni hak'kiri to
shite mat'chikaku
desu.

Therefore, I am not
afraid to lose my
way.

Soreda kara machi-
ni mayot'te mo
osore nai.

You would find it a
very difficult
thing.

Anata wa komaru
koto ni odeai na-
saru daroo.

The lower part of
the city is not,
however, so regular
as the upper.

Kere domo machi no
hikui tokoro wa
takai tokoro hodo
kimari ga yoku
nai.

Because it is of an
older time.

Sore wa mukashi
dekita mono da-
kara.

Yes, they used
formerly to build
narrow and wind-
ing streets.

Sayoosa izen ni se-
mai machi wo ta-
tete imashitak'ke.

It is in one of those
small streets that
the old Dutch
Church is to be
found.

Mukashi no oranda
dera ga mirareru-
to yuu no wa so-
no chiisai machi
no h'tots da.

I visited it yester-
day; it is very
curious.

Watakushi wa saku-
jits sore wo it'te
mimashita mako-
to ni medzurashiu
gozai masu.

It is an historical
monument of
much interest.

Sore wa kiroku ni
not'te taisoo me-
dzurashii nokori
mono desu.

And which contains
the tombs of
several great men.

Sooshite soko ni wa
iro-iro na yerai
h'to no haka ga
ari masu.

Have you seen the
Cathedral?

Kaigen dera wo go-
ran nasai mashita
ka.

I intend to visit it
this afternoon.

Kono hirugo ni it'te
miyooto omoi ma-
su.

I advise you to do so. Soo nasaru ga yoi
 You will see how sono tatekata wa
 imposing its ikanimo kanshin-
 architecture is! na mono dato
 omoi nasaru da-
 roo.

I have heard of it Watakushi wa moo
 already. sono koto wo kiki
 mashita.

It is an edifice Sore wa home yoo-
 beyond all praise. no nai tate mono
 da.

Is it finer than the Sore wa shiukaijio-
 City Hall? yori kirei desu ka.

It is impossible to Totemo sore wa
 make a compari- kurabe mono niwa
 son between them. nara nai.

I thought the City Shiukaijio wa jits ni
 Hall magnificent rip'pa dato omoi
 indeed. mashita.

I admire your Anata no chinbut-
 Museum very doo nimo makoto-
 much also. ni kanshin itashi
 masu.

Did you examine the Anata wa kairoojiu-
 whole gallery of no ye-wo ki-wo
 paintings at- tskete goran nasai
 tentively? mashita ka.

I spent five or six Gorokuji no aida
 hours in it. sore ni kakari ma-
 shita.

You had better go Yoku mata soko ye
 there again. oide nasut'tak'ke.

After visiting the Chinbutsdoo ye it'te
 Museum, I went mita ato de rooya-
 into the Prison. ye yuki mashita.

They say it is very Sore wa yoku dekite
 well kept. iru soodesu na.

Not so well as the Koin (minashigo wo
 Orphan Asylum yashinau tokoro)-
 and the Hospital. to biooin hodo wa
 yoku nai.

What other build- Sono hoka ni donna
 ings have you kawat'ta tate mo-
 visited besides? no wo goran nasai
 mashita ka.

The Exchange, the Post-office, the Custom-house, and the Mint.

Shoonin kaisha to hikiakuya to unjiosho to kin ginza wo.

The Post-office has nothing very remarkable.

Hikiakuya niwa taishite medzurashii mono wa nanni mo nai.

But the Exchange looks nobly.

Kere domo shoonin kaisha okuyukashiku miye masu.

Do you think the Exchange finer than the Custom-house?

Shoonin kaisha wa unjiosho yori yoi-to omoi nasaru ka.

The front of the Custom-house is superb, but I do not like its interior architecture.

Unjiosho no mayedzura wa kirei da kere domo sono naka no tatekataloga kini iran.

Do you prefer the interior of the Exchange?

Shoonin kaisha no uchi dewa yogo-zai masu ka.

A great deal. Yohodo yoi.

Worthy of our wharves and bridges.

Kono midzu agebato hashi no neuchi wa aru.

I admired your Suspension-bridge very much.

Makoto ni anata no kakehashi niwa kanshin itashi mashita.

I perceive that you have already seen the principal curiosities of our city.

Kono miyako no omo ni medzurashii mono wa goran nasai mashita-to omoi masu.

I have still many things to look at.

Watakushi wa mada miru mono wa takusan ari masu.

I intend to see them as I go to ***.

***-ye yuki masu kara sore wo miyoo to omoi masu.

You will meet them on your way.

Tochiu de sore wo goran nasaru daroo.

To morrow, I will devote the day to the visiting of the Fountains, the Library, and the public Parks.

You had better not forget the large and the new Markets.

I will not neglect them, nor the Academy of Fine Arts and the School of Medicine.

When you have seen all those monuments, you will be acquainted with every thing curious that our city contains.

Mionichi idzumi to shomots okiba to oozono ye it'te miru koto ni ki-me mashoo.

Yoku ooichiba to shin ichiba wo wasure nakat'ta ne.

Watakushi wa sore-ni yudan wa itashi masu mai mata yoi gei no aru daigak'koo to igak'koo mo.

Anata ga kono obo-ye ni naru mono-wo minna mite shimai nasut'tara kono miyako ni aru medzurashii mono wo mina shit'te shimai nasaru daroo.

And I can then assert with you, that this is truly a monumental city.

XXVIII.

THE ZOOLOGICAL GARDEN.

During your stay in London, you no doubt visited the Zoological Garden?

I could not omit it certainly.

Is that garden the wonder it is said to be?

It is the most curious place in the world.

XXVIII.

KEMONO NO IRU NIWA NO HANASHI.

London-ni oide no sets kemono-zonye hontoo ni it'te goran nasai mashita ka.

Ikanimo sore wo mite sute rare nakat'ta.

Soo dato yuukoto-daga sono sono-niwa kanshin itashi masu ka.

Sekai de ichidan medzurashii tokoro da.

What is to be seen there?
Soko de nani ga mi-rare masu ka.

Animals of every kind and from every country.
Mina iro-iro na chikurui ga sooshite mina kuniguni kara kite imasu.

Are there any wild beasts?
Nani ka soko ni nodachi no kemonoga ori mashita ka.

Certainly; lions, leopards, tigers, hyenas, panthers, and many others.
Ikanimo shishi to sai to tora to hyenas-to hio to takusan heka no mono ga.

Did you see jackals, foxes, and wild dogs there?
Jackals (kitsne nitaru kemono no na)-to kitsne to yamainu wo sokede goran nasai mashita ka.

I think so, but I am not sure.
Soo omoi masu ga shikato wa zonji masen.

Did you go on the elephant's back?
Zoo no senaka ye onori nasai mashita ka.

I saw many persons go on the elephant, but I dared not do the same.
Zoo no uye ni noru h'to wa mimashita kere domo watakushi niwa deki nakat'ta.

Are you afraid of that animal?
Sono chikurui ga kowai no ka.

Yes, its long trunk always frightens me.
Sayoosa ano nagai hana ga its demo kowai.

I was told there were very curious animals to be seen near to the elephant's lodge.
Zoo no koya no soba ni makoto ni medzurashii keda mono ga aru to yuukoto wo kiki mashita.

The giraffes and hippopotamus are there.
Hioda to kawa-uma ga ori masu.

An hippopotamus Kawa uma wa ma-
is a very ugly koto ni minikui
thing, is it not? mono dewa nai ka.

It is hideous. Sore wa osoroshii.

Is the one in London London-nowa yoho-
very large? do ookii ka.

It has become enor- Sore wa osoroshiku
mous. ookiku nat'ta.

The giraffes must Sono hoo dewa hio-
look very graceful da wa makoto ni
by the side of it? kawairashiku mi-
ye nakere ba nara
nai.

Especially when Tagai ni oikakeru-
they pursue one toki wa kakubets
another. ni.

They have an ambl- Are wa daku ni aru-
ing gait, have ki wa shinai ka.
they not?

Yes, they reminded Sayocsa watakushi-
me of our domo no Lon-
Louisiana horses. don-no uma no
koto de omoi da-
shi mashita,

Is their tongue Aretachi no shita-
pointed? wa togat'te imasu
ka.

Quite pointed and Mat'taku togat'te
purple. It is a murasaki iro da
singular animal. kitanai kedamono
desu.

What other curious Sono hoka ni don na
animals did you medzurashii keda-
see besides? mono wo goran
nasai mashita ka.

Bisons and drome- Suigiu to semushi
daries. rakuda wo.

I had rather see Soreyori wa oojika-
elks, stags, bucks, to aka no ojika to
and roebucks. ojika to roebucks
(shika no na)-wo
mimashita.

They are much Sore wa taisoo ka-
more graceful wairashii keda-
animals, mono da.

That is true. I think reptiles would inspire you with an involuntary repulsion.

Sore wa hontoo da nagamushi wa shizen to kirai ni nari nasaru daroo-to omoo.

How are they seen?

Sore wa dooshite mirare masu ka.

Through the glass plates of their cages.

Sono koya no biido-ro no futa kara.

Can they live long in London?

Sore wa *London*-de nagaku ikite irare masu ka.

Boas and most all large snakes soon die when they are brought into England.

Boas (daijia no na)-to mina ichiban ooki na hebi wa *England*-ye mot'te kitatoki dziki ni shini mashita.

Does the Zoological Garden contain many birds of prey?

Kemono zono niwa ikiye gai no tori-ga coku imasu ka,

A large number; eagles, vultures, condors, falcons, and hawks.

Taisoo imasu washi-taka tobi to condors-to karitaka ga imasu.

Do they look very fierce?

Taisoo tsyosoo ni miye masu ka.

Some have frightful claws and bills.

Naka niwa osoroshii tsme to kuchibashi wo mot'te irunoga ari masu.

Now, what interested you most of all you observed there?

Saa anata ga soko de mita mono dewa nani ga ichiban medzurashiu gozai mashita ka.

Fishes and submarine vegetation.

Sakana to umikusa ga.

How can you see things under water?

Dooshite midzu no naka ni mono ga miye mashita ka.

By means of reservoirs with crystal walls.

Suimoogaye no iremono de.

It must be very curious to see all the motions of the fishes. Subete sakana no oyogu nowo miru nowa yohodo medzurashiku naker ba na ra nai.

And to observe submarine plants growing and moving under your eyes. Sooshite anata no me no shita ni hayete ugoi te iru umiwata wo miru no wo.

One penetrates thus the mysteries of a world heretofore unknown. Konna ni ima made wakara nai taise-ts na tokoro ga wakat' te kimasu.

It is a sight of intense interest. Sore wa hito toori naranu yeki no aru tokoro da.

I should like to go to London to witness it myself and examine all the curiosities of the Zoological Garden. Watakushi wa ke-mono zono no medzurashii mono-wo mina jibun de mi ni *London*-ye yukitai mono da.

XXIX.

GEOGRAPHY.

Do you like the study of geography?

Yes, it is a study which I think very attractive.

What have you acquired already in geography?

Ask me a few questions and you shall judge.

Shall I interrogate you on physical geography?

Yes, do.

Can you tell me whether both hemispheres are alike?

XXIX.

CHIRISHO NO
HANASHI.

Anata wa chirisho-no benkio wa osuki desu ka.

Hai, sore wa wata-kushi ga goku sukina benkio desu.

Anata wa moo chirisho dewa nanihodo hakadori mashita ka.

Futats mits otoi nasai anata wa wakari mashoo.

Chirisho wo mot'te anata ni kiki mashoo ka.

Sayoosa soo nasai.

Riohoo no hankiu-wa onaji koto ka ikaga desu.

Not at all; the northern hemisphere contains more land than the other. Iiye, dooshite kita no hankiu wa hokayori dzimen ga yokei ari masu.

What name is given to the southern hemisphere? Minami no hankiu-wa nanto mooshi masu ka.

It is called Austral hemisphere; there are more seas on it than on the Boreal. Minami hankiu to mooshi masu sore niwa kita hankiu yori umi ga yokei ari masu.

What is formed by seas? Nani ga umi de deki masu ka.

Gulfs, bays, coves, harbors, and ports. Iriumi to iriye to koharboru, and iriumi to funagakari to minato ga.

By what name are lands designated that are surrounded on all sides by water? Gururi wo midzu de tori maite iru shirushi shita dzimen wa nan to mooshi masu ka.

By the name of islands. There are groups of islands and archipelagoes. Shima to mooshi masu soko ni shima-no atsmari to shima gachi na umiga ari masu.

How are lands called that are almost entirely surrounded by the sea? Taitei gururi ni umi no aru dzimen wa doo mooshi masu ka.

Lands nearly similar to islands? Ton to shima ni onaji yoo na dzimen desu ka.

Yes, countries like Italy, Greece, Spain, Arabia, and India. Sayoosa Italy-to Greece-to Spain-to Arabia-to India-no yoo na kuni da.

Such countries are called peninsulas. Sonna kuni wa hankiu jima to mooshi masu.

Where are the highest mountains on the globe?
 Sekai dewa doko ni
 ichiban takai ya-
 ma ga ari masu
 ka.

In Asia. *Asia ni.*

How high are they?
 Sore wa do no kurai
 takai.

They reach many thousand feet above the level of the sea.
 Umi kara su-h'aku-
 dzio takai.

Is the temperature the same at the summit as at the base of a high mountain?
 Ondo wa takai ya-
 ma no fumoto no
 yoo ni choojio-
 dewa onaji koto
 desu ka.

It is warmer in plains than on mountains.
 Sore wa yama no
 uye yori hirachi-
 no hoo ga atataka
 desu.

I see you have well kept in mind your lessons in geography.
 Naruhodo chirisho-
 no gobenkio ga
 yoku omune ni
 ochi mashita.

I should like so much to travel and see all the places mentioned in my geography!
 Watakushi wa tabi-
 wo shite wataku-
 shi no chirisho ni
 aru tokoro wo
 mina mite shimai-
 tai mono desu.

What places would you like to visit?
 Donna tokoro wo
 anata wa it'te mi-
 too gozai masu.

I should like to visit the five parts of the world.
 Sekai no itstokoro-
 ye it'te mitoo go-
 zai masu.

What! Europe, Asia, Africa, America, and Australia?
 Nanisa *Europe-to*
Asia-to Africa-to
America-to Aus-
tralia desu ka.

Yes, but especially Europe and America.
 Sayoo desu kere do-
 mo *Europe-to*
America-wa mata
 kakubetsu ni.

Are you not afraid to face the tempests on the ocean?
 Umi de arashi ni
 au nowa kowaku-
 wa nai ka.

I would go on board of a large steamer. Watakushi wa ooki-na jio kisen ni not'tara yokaroo.

But suppose it were to be wrecked? Kere domo hasen shitara doo suru.

No matter. Iiye, kamai masen.

It is evident that you will one day become a distinguished geographer. Anata wa nadakai chirigakusha ni naru daroo to yuu koto ga yoku shite iru.

I dare not hope so much; but I assure you I have a decided taste for geographical studies. Sore hodo nimo shiite konoma nai kere domo kanaradzu chirisho no benkio niwa shika to mi wo ire masu.

Then, I will satisfy your taste. Sore de watakushi-wa anata no mi-wo ireru tokoro de manzoku suru daroo.

How so? Naze soo desu ka.

I will ask you to make a long journey with me. Gois'sho ni tabi-wo suruyoo ni negai mashoo.

Where are you going to take me? Doko ye watakushi-wo tsrete yukoo-to omot'te imasu ka.

From one end of the world to the other, without leaving this very spot. Kono tochiu wo ha-naredzu ni sekai-no hashi kara hashi made.

Ah! I understand; by means of that map of the world, and that beautiful atlas of geographical maps. Ah, naru-hodo sono sekai no dzu to sono kirei na kuni guni no chidzusho de.

XXX.

THE TRAVELLER.

Is it three years already since you left us?

Three full years.

How time flies!

I have spent mine well, and I do not regret the past.

You must have gone all around the world?

No, unfortunately; but I intend to travel again,

XXX.

TABI-BITO NO
HANASHI.

Owakare mooshite kara moo sannenni nari masu ka.

Tap'puri sanneni nari masu.

Ikanimo toki no tatsunowa hayai ne.

Watakushi wa yoku okuri mashita sooshite sugita koto-wa wasure masen.

Anata wa sekaidziu-mawat'te shima-wa-nakere ba nara nakat'ta.

Iiye, fushiawase ni ike nakat'ta kere domo mata tabiwo shiyoo to omoi masu.

Did you remain three years in Europe?

Not quite; my journey in the East and in India lasted six mouths at least.

What was the necessity of going to India?

Did you not go to Africa also?

Certainly, I visited Egypt, Algeria, and Morocco.

Did you traverse the deserts?

On camels' back and in an Arabian dress.

Sannen no aida Europe-ni tooriu nasai mashita ka.

Tap'puri towa ikana-i higashi to India-no hoo ye tabi wo shita noga dooshite mo mutski kakari mashita.

India-ye oide no goyoo wa nan de gozai mashita ka.

Africa-yemo oide nasai mashita ka.

Ikanimo Egypt-to Algeria-to Morocco-ye it'te mimashita.

Sunawara wo otoori nasai mashita ka.

Rakuda ni not'te Arabian-no kimono wo kite.

Did you brave the *Simoom*?
 Simeom? ran nasai mashita
 ka.

One may well face the *Simoom* in order to see the Pyramids.
 Ishidzuka wo miru tame ni *Simoom*-niwa zuibun its-demo yoi.

Did you go up the Nile as far as the Cataracts?
 Nile taki ye oide nasai mashita ka.

Yes, but I assure you that the Cataracts of the Nile enjoy too great a reputation.
 Hai, kere domo Nile-no taki wa amari hioban ga ooki sugiru to ou-keai mooshi masu.

So that you are not pleased with your travel in Egypt?
 Sore de anata wa *Egypt*-de tabi wo suru nowa okonomi nasaranai no ka.

I beg your pardon; that country is worth seeing once.
 Gomen kudasai sono kuni wa ichido mita tokoro no neuchi ga ari masu.

But not twice. Kere domo nido de-
 wa dai.

It is a matter of taste.
 Sore wa yoi mono da.

As for me, I would be satisfied with France, Switzerland, and Italy.
 Watakushi niwa *France* to *Switzerland* to *Italy*-ga yoi.

Those are certainly highly civilized countries.
 Sore wa ikanimo hiraketa kuni desu.

You seem to prefer wild countries?
 Anata wa areta kuni ga yokei desu ka.

At least, I do not disdain them.
 Dooshite mo sore wo iyashimi masen.

Then you must be fond of Russia and Turkey.
 Sore dewa *Russia*-to *Turkey*-wa osuki de nakereba nara nai.

They are the two countries in Europe that have excited my liveliest interest.
 Sore wa *Europe* de watakushi no ichiban omoshiroi yeki ni nat'ta futatsuno kuni da.

I should like to know why? Naze desu ka shiritai mono desu na.

Because they are not like the others. Sore wa hoka no kuni no yoo dewa nai kara.

But Englishmen are not like Germans. Keredomo *Englishmen-wa Germans-no* yoo dewa nai.

Very nearly, I assure you. Hotondo sonoyoo da ukeai masu.

In a journey, I study every thing: geography, climate, architecture, religion, manners, dress, physiology, and language. Tabi de watakushi-wa nandemo benkiyo shimasu chirito kikoo to tate-mono gaku to shiushi to fuu to ishoo to doobutsu gaku-to kuni kotoba wo.

You are very fortunate to be able to embrace so many studies at once. Anata wa ichido ni sonna ni takusan benkiyo suru koto-ga dekite makoto-ni shiawase da.

Were it otherwise, could I tell an Irishman from a Scotchman? Soode nakere ba *Scotchman* yori shite *Irishman-no* koto wo hanashitara dekiyoo ka.

In a word, you wish to know every thing. Chot'to shite mo anata wa shiritagaru.

At least, what everybody knows. Dooshite mo minnaga shit'te iru mono wo.

And especially what is not generally sought after. Sooshite tsuurei tadzunete nai koto-wa kakubetsu ni.

Who does not travel in England, France, Belgium, Holland, and Germany? *England to France to Belgium to Holland to Germany-de* tabi wo shinai nowa donata desu.

I do not, nor many besides. Watakushi wa itashi masen sono hoka ni ooku shinai tokoro ga aru.

All our countrymen travel in Europe. Mina kono kuni no h'to wa *Europe*-de tabi wo shimasu.

But how many among them know Sweden, Norway, Austria, Prussia, Spain, and Greece? Kere domo sono uchi de ikura mo ooku no h'to ga *Sweden* to *Norway* to *Austria* to *Prussia* to *Spain*-to *Greece*-wa shit'te imasu.

But they do not remain, as I have done, three years away from home. Kere domo wataku-shi ga uchi wo dete kara sannen soko ni itayoo ni sono h'totachi wa tooriu wo itashi masen.

官許

賣捌
小林新兵衛

明治五壬申年三月

